



悉曇密教－咒語研究考證

## 八十四句大悲咒悉曇讀音分析(3)

(本篇文章為<sup>上</sup>善<sup>下</sup>祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

## 二、大悲咒漢譯音分析

唐西天竺沙門 伽梵達摩(650~656)譯版本

菩提 薩跢婆哪 摩訶 薩跢婆哪 摩訶 迦盧尼迦哪

參閱 金剛智大聖(671?~741)譯本為輔

胃地 薩多嚩耶 莽賀 薩多嚩耶 莽賀 迦嚩睺迦耶

### (四)第四咒句

菩提薩跢婆哪(四)

𑖀𑖄𑖔𑖀𑖔𑖄𑖔

Bodhisattvāyā

本句由 reader 引擎所分解後，是𑖀𑖄𑖔𑖀𑖔𑖄𑖔bodhisattva 與𑖀𑖄𑖔 ayā 所組成，而𑖀𑖄𑖔𑖀𑖔𑖄𑖔bodhisattva 又由𑖀𑖄𑖔 bodhi 與𑖀𑖄𑖔𑖀𑖔𑖄𑖔sattva 所合組而成。詳如下二圖表。

Solution 3 : 𑖀𑖄𑖔𑖀𑖔𑖄𑖔  
[ bodhisattva <a|a → ā>]  
[ ayā <>]

Solution 1 : 𑖀𑖄𑖔𑖀𑖔𑖄𑖔  
[ bodhi <>]  
[ sattva <>]

𑖀𑖄𑖔𑖀𑖔𑖄𑖔bodhisattva 就是覺悟的有情。先來了解𑖀𑖄𑖔bodhi 與𑖀𑖄𑖔𑖀𑖔𑖄𑖔sattva 之意思，菩提𑖀𑖄𑖔bodhi 者，英文意為 perfect knowledge or wisdom，中文意譯覺、智、道。廣義而言，乃斷絕世間煩惱而成就涅槃之智慧。即佛、緣覺、聲聞各於其果所得之覺智。此三種菩提中，以佛之菩提為無上究竟，故稱阿耨多羅三藐三菩提，譯作無上正等正覺、無上正遍智、無上正真道、無上菩提。若以修行次第講，修行有五種階段的菩提：

(1)發心菩提—初發心菩薩有二義，一者要上求菩提，二者以度一切眾生為誓願者，是為發心菩提，最後有一世當證至如來菩提果。

(2)伏心菩提—菩薩發心後就要認真開始修行，是所謂學習菩薩行諸波羅蜜，來制伏自己煩惱，降伏自心習氣，讓自己對於外塵境及內在煩惱滅除。

(3)明心菩提—伏心時要去除煩惱障、所知障，心明了悟諸法實相，畢竟得心清淨，粗習去除無力道，是為明心菩提。

(4)出到菩提—從煩惱此岸度到清淨心彼岸，到此境界者不是阿羅漢就是八地菩薩，已斷除煩惱法，故稱為出到菩提。

(5)無上菩提—證成阿耨多羅三藐三菩提 anuttara-samyak-saj bodhi 得等覺、妙覺之覺智，諸大菩薩與如來才能得到的菩提實果。

सत्त्व sattva 音譯有薩跢婆、薩多婆、薩埵囉、薩埵。是生命之義，在佛教上稱為有情眾生，舊譯為眾生。即生存者之意。關於「有情」與「眾生」二語間之關係，諸說不一，或謂「有情」係指人類、諸天、餓鬼、畜生、阿修羅等有情識之生物。依此，則草木金石、山河大地等為非情、無情類。

sattva n. (ifc. f. % {A}) being, existence, entity, reality (% {Izvara-s-}, ~" the existence of mind, character, consciousness, strength of character, &c.; the quality of purity or goodness; renders a person true, honest matter, a thing Nir. Pralt.; a life (see % {-lakSaNA}); a gh

existence: 存在; 具備; 生存; 限有; 現有  
n. f. 存在, 实有; 生命, 生活, 生存, 生活方式; 期限, 寿命

आया āyā 有朝向、望向…，與बोधिसत्त्व bodhisattva 與आया āyā 連結，即成為向…。此句雖沒有歸禮 namah 之句子，因是連接上二、三句之 namo aryā valokitaśvarāyā 之 namo 連續下來的語勢之關係。

Āyā P. % {-yAti}, to come near or towards; to arrive, approach RV. AV. S3Br. MBh state or condition; to be reduced to  
towards: 朝; 衝; 對於; 趨; 往; 望; 向

The Sandhi Engine

The internal sandhi of bodhisattva and āyā is bodhisattvāyā

बोधिसत्त्व | आया = बोधिसत्त्वाया

結論為第四句—菩提薩跢婆哪बोधिसत्त्व Bodhisattvāyā 翻譯為”向覺有情者(觀世音菩薩)”(歸禮)。

悉曇音聲分析：

菩提薩跢婆哪

बोधिसत्त्व

Bodhisattvāyā

古音擬音—

बोधिBodhi 菩提—

1. 菩 बो bo 音：

菩 बो bo 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時有數音，一者鼻墨切(入聲)、蒲沒切(入聲)、蒲北切(入聲)，擬音成為 boh。另其音可為扶缶切(上聲)、房久切(上聲)此時擬音為 bu，薄胡切(平聲)擬音成為 bo 之音，本同第四句門僅男女聲之別。另一較特別的是簿亥切(上聲)，擬音成為 bai，較不適用於此。以漢字古今音表比較之，

菩者讀 **boh** 時較近上古音，讀成 **pu** 時較合乎河洛音。舉觀菩提仙那 Bodhisena 名，意譯作覺軍，南天竺人(704~760)，故知此處菩 **bo** 者要讀 **boh**。

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言									
	攝開等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	英語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話				
倍	蟹開	上海	並	薄寒	賄 bɥi②	之並上	ba②	齊微	幫去	pu②	灰堆	幫去	pei②	be②	pei②w pei②B	phi②	phi②	phi②w phi②B	puei② pe②B
菩																			pue② pe②B

## 2. 提 **dhi** 音：

提 **dhi** 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時有兩音，一者杜溪切(平聲)、擬音成爲 **de** 或 **diei**。另一音可爲都禮切(上聲)、典禮切(上聲)，此時擬音爲 **te** 之音。以漢字古今音表比較之，提者上古音讀爲 **diei**，吳音讀 **di**，閩南音讀 **the** 或 **ti**，閩東音讀 **thi**，而 **di**、**thi** 本同第四句門，發男聲音時即讀成 **dhi**，此處較合乎吳音的氣音。觀人名一菩提仙那 Bodhisena，意譯作覺軍，南天竺人(704~760)，故知此處“提”者 **dhi** 還是讀 **dhi**。

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言									
	攝開等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	英語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話				
啼	蟹開	平齊	定杜	支	支定平	diei②	齊微	透陽平	thi②	一七	透陽平	thi②	di②	ti②	thi②	thi②w thi②B	thi②	the②w the②B	the②w the②B
提													di②	ti②w tia②B	thi②w thia②B	thi②	thi②	the②w the②B	the②w the②B

## 3. 薩 **sa** 音：

薩 **sa** 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時桑割切(入聲)，擬音成爲 **sat**。以漢字古今音表比較之，薩者是讀 **sat**，吳音爲 **sah**，河洛音爲 **sat**，三者都具有涅槃音。因此字後接 **ta** 之音，故此處之薩 **sa** 是要讀成 **sah** 涅槃音，這樣是正確地合乎悉曇原則的發音。

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言													
	攝開等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	英語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話								
薩	山開	入	暑心	桑割	瑟 sa②B		家麻	心上	sa②	發花	思去	sa②	sah②	sa②	sat②	sat②	sat②	sat②	sat②	sat②	sat②	sat②	sat②

## 4. 跢 **ta** 音：

跢 **ta** 字大部份是用漢譯音的“多”字，用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，一者當蓋切(去聲)，擬音成爲 **tad**；丁賀切(去聲)、丁佐切(去聲)，擬音成爲 **tah**；當何切(平聲)，擬音成爲 **ta**。以漢字古今音表比較之，中古音跢 **ta** 者讀 **ta**，音後接 **va** 之音，故有涅槃音之義，所以要用 **tah**。

而跢或多，依表中河洛音爲 **to**，若是用 **to** 之音，此處要考慮者是受後一字音之影響，這時要不要轉音的問題。因後接有 **va** 之音，**va** 爲九遍口音之唇內音，而 **ta** 是舌內音④，舌內音④轉唇內音⑤還是較爲音便，不轉時即唸 **ta**，若是要轉也要看下一字音而轉，若下一字 **va** 要轉發 **po** 之音時，此處就依此而轉發成 **to**，這樣是可以成音便的。但因譯者此處已譯成“跢”音，故 **ta** 可能還是要轉爲 **to** 音較能接後字 **po** 之轉音。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝開合	聲韻	紐反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
踣	果開	去	箇端	丁佐	箇 taʔ										toʔ

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言												
	攝開合	聲韻	紐反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
多	果開	平	歌端	得何	歌 taʔ	歌端平	tdiʔ	歌戈端	陰平	tuoʔ	模波端	陰平	tuoʔ	təuʔw toʔB	toʔ	toʔ	toʔ	toʔ	toʔ	toʔ
佗	果開	平	歌透	託何	歌 thaʔ	歌透平	thaiʔ	歌戈透	陰平	thuoʔ										thoʔ

### 5. 婆 va 音：

婆 va 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，蒲波切(平聲)擬音成爲 ba，有薄波切(平聲)，及蒲禾切(平聲)，擬音成爲 bua，因是遍口音之一，要發 vaḥ之音，又後接 yā，va 後要接 i 之音，成爲 vai，故要讀成 vaiyā，此近上古音韻。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言													
	攝開合	聲韻	紐反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
婆	果合	平	戈並	薄波	歌 buaʔ	歌並平	buaiʔ	歌戈滂	陽平	phuoʔ	模波滂	陽平	phoʔ	buʔ	poʔ	phoʔ	phoʔ	phoʔ	phoʔ	puoʔ phoʔ	poʔ

### 6. 哪 ya 音：

哪 ya 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，有以嗟切(平聲)，擬音成爲 jia。以漢字古今音表比較之，以遮反切讀 jia，吳音、河洛音(閩南音) 讀 ia，即 ya。本字是九遍口音之一，具有涅槃音，惟因是最後一音，又具有長音，故只唸成 yā 聲音即可。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言													
	攝開合	聲韻	紐反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
耶	假開	平	麻以	以遮	麻 jiaʔ	魚餘平	Kiaʔ	車遮影	陽平	ieʔ	七斜影	陽平	ieʔ	ieʔ	ieʔ	iaʔ	iaʔ			iaʔ	iaʔ

### (五)第五咒句

摩訶 薩跢婆哪(五)

𑖦𑖩𑖫𑖬𑖭𑖮𑖯

Mahā sattvāyā

摩訶 mahā 又作莫訶、摩賀、摩醯，意譯爲大。大智度論云，大、多、勝、妙之意。摩訶 薩跢婆𑖦𑖩𑖫𑖬 mahā sattva 是菩薩之異名，悉曇音是唸成摩訶薩埵(mahā satuva)，亦即是所謂的大士。因前一句是𑖦𑖩𑖫𑖬 bodhisattva 覺有情者，乃是讚其菩提心具足之覺有情眾，故此菩薩是發大菩提心者，能滿足世、出世之勝希願，故稱此等菩薩眾爲勝願菩提大心眾。

而此處 𑖦𑖩𑖫𑖬 mahā sattva 前曾翻爲“大覺有情”，現知不能翻爲“大覺有情”，因此處無“覺”之字眼，大菩薩又稱名爲“大士”，此 𑖦𑖩𑖫𑖬 mahā sattva 即

要翻成”大士”，即知此大士是具有大勢力者，才是屬於大士，不是只有在覺悟上證得智慧，還能在徹底覺悟後，再產生大神變智之力量來利益一切眾生者，所以是具有大慈大悲者之行宜。詳下圖解明，英文解釋”**सत्त्व sattva**”有毅力、剛毅、堅強、強有力的、…之義，所以**महत् सत्त्व mahā sattva** 稱為大士、具大勢力、大威

सत्त्व **sattva** [**sat-tva**] n. être, créature; foetus; existence, réalité, nature; essence | conscience, vérité; énergie a, 1<sup>re</sup> qualité **[guna]** de **abhivyakta sattva la āpanna sattvā** f. (fer 音标: [enerʒi] 发音: )

**sattvavat** [**-vat**] a. **rr** 法汉词典 courageux.

n. f. **sattvāpatti** [**āpatti**] f. 毅力, 刚毅, 坚强; (表达上的)强烈, 强 e conscience, 4<sup>e</sup> niveau **sattva** 有力; 精力, 力量, 气力, 活力; 能, 能量

力者。

如前述，**आया āyā** 有朝向、望向…，**महत् सत्त्व mahā sattva** 與**आया āyā** 連結，即成爲向…(大勢力者)歸禮。此句雖沒有歸禮 **namaḥ**之句子，是因連接上二、三句之 **namo aryā valokitaśvarāyā** 之 **namo** 連續下來語勢的關係。

**The Sandhi Engine**

**The internal sandhi of **sattva** and **āyā** is **sattvāyā****

**सत्त्व | आया = सत्त्वाया**

悉曇音聲分析：

1. 摩 **𑖀** ma 音：

摩 **𑖀** ma 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，一者莫婆切(平聲)、眉波切(平聲)，擬音成爲 **mua**；模臥切(去聲)、莫臥切(去聲)，擬音成爲 **muah**。以漢字古今音表比較之，中古音摩 **𑖀** ma 莫婆切，擬音成爲 **mua**，吳音者讀 **mo**，河洛音爲 **bo**。(詳下表)

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																		
	攝	開	等	韻	類	反切	類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
摩	果	合	1	平	明	莫婆切	mua①	歌	明	平	muai①	歌	明	陽平	mua②	模	明	陽平	mo③	mo③	mo④	mo④	mo④	mo④	ma④	bo④

金剛智大師將此 **mahā** 漢譯音翻成”莽(浮聲呼)賀”，此莽(浮聲呼)有 **man**(模朗反切)(平聲)之音，吳音亦發 **man** (詳下圖表)，廈門河洛音爲 **bian**，都是屬大空音，這是比較特殊的一種唸法，在此一記。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																	
	攝	開	等	韻	類	反切	類	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
莽	宕	開	1	上	明	模朗切	maŋ①	陽	明	上	maŋ②	江	陽	明	上	maŋ③	maŋ③	man④	maŋ④	maŋ④	maŋ④	maŋ④	boŋ④	bian④	bian④

2. 訶 **𑖇** ha 音：

訶<sup>𠵹</sup> hā 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，是虎何切(平聲)，擬音成爲 ha；以漢字古今音表比較之，中古音訶爲虎何切，擬音成爲 ha，閩南河洛音爲 ho 或 hia。(詳下表)

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言						
	攝開合等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
訶	果開 平歌曉	虎何歌 ha①	歌	曉平 hai②	歌戈	曉陰平 ha①	極坡	喝陰平 hr①						ho①	ho①w hia①B		

而金剛智大師將 hā 漢譯音翻成”賀”，此”賀”漢譯河洛音爲 ho 聲，若是配合前一字”莽(浮聲呼)賀”，則讀成 maŋ hāḥ, hāḥ轉音成爲 man hoḥ, 是爲悉曇原則正音，因 hā 者是九遍口音之一，要讀成 hāḥ, 這”賀”就有”hoḥ”之音，摩 ma 者轉成空音，即讀成爲莽 man。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言						
	攝開合等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
賀	果開 去箇匣	胡箇韻 Ya①	歌匣	去 Ya①	歌戈	曉去 ho①	極坡	喝去 hr①	hou①	ho①w ho①B	ho①	fo①	ho①	ho①	ho①		

### 3. 薩<sup>𠵹</sup> sa 音：

依前述，薩<sup>𠵹</sup> sa 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時桑割切(入聲)，擬音成爲 sat。以漢字古今音表比較之，薩者是讀 sat，吳音爲 sah，河洛音爲 sat，三者都是具有涅槃音。因此字後接 ta 之音，故此處之薩<sup>𠵹</sup> sa 是要讀成 saḥ, 本身 sa 又是九遍口音之一(舌喉音)，這樣讀法是正確地合乎悉曇原則的發音。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言						
	攝開合等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
薩	山開 入屑心	桑割韻 sa①			家麻	心上 sa①	發花	思去 sa①	sah①	sa①	sat①	sat①	jat①	sah①	sat①		

### 4. 跢<sup>𠵹</sup> ta 音：

跢<sup>𠵹</sup> ta 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，一者當蓋切(去聲)，擬音成爲 tad；丁賀切(去聲)、丁佐切(去聲)，擬音成爲 tah；當何切(平聲)，擬音成爲 ta。以漢字古今音表比較之，中古音跢<sup>𠵹</sup> ta 者讀 ta, 後接字有 va 之音，故要接涅槃音 tah。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言						
	攝開合等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
跢	果開 去箇端	丁佐韻 ta①			歌戈	端上 tuo①									to①		

此處金剛智大師 ta 漢譯音中古音翻成”多”，此處後接 va, 即有”tat”之促音涅槃音。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言						
	攝開合等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
多	果開 平歌端	得何歌 ta①	歌	端平 tai①	歌戈	端陰平 tuo①	極坡	端陰平 tuo①	tau①w ta①B	to①	to①	to①	to①	ta①	to①		
佗	果開 平歌透	託何歌 cha①	歌	透平 thai①	歌戈	透陰平 thuo①									tho①		

### 5. 婆<sup>𠵹</sup> va 音：

婆𑖅 va 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，蒲波切(平聲)擬音成爲 ba，有薄波切(平聲)，及蒲禾切(平聲)，擬音成爲 bua，因是遍口音之一，要發 vah 之音，又後接 yā，va 後要接 i 之音，成爲 vai，故要讀成 vaiyā，此近上古音韻。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝開合等聲韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
婆	果合	平	波	並	薄波	𑖅	bua	𑖅	並	平	𑖅	𑖅	𑖅	𑖅	𑖅

此處金剛智大師 vā 漢譯音翻成”嚩”，沒有轉音，康熙字典爲賀五切(上聲)，漢字古今音表中古音擬音成爲 ɣŋu(hu)，河洛音擬音成爲 ho。因其中古音有” vah ”之音，屬於梵語原發音。此”嚩”在吳音爲”voḥ”，漢譯河洛音爲 pak 聲(詳下圖表)。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝開合等聲韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
嚩	宕合	入	藥	奉	符瓊	𑖅	b'wak	𑖅	並	入	𑖅	𑖅	𑖅	𑖅	𑖅

### 6. 哪𑖅 ya 音：

哪𑖅 ya 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，有以嗟切(平聲)，擬音成爲 jia。以漢字古今音表比較之，以遮反切讀 jia，吳音、河洛音(閩南音)讀 ia，即 ya。本字是九遍口音之一，具有涅槃音，惟因是最後一音，又具有長音，故只唸成 yā 即可。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝開合等聲韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
耶	假開	平	麻	以	遮	𑖅	jiā	魚	餘	平	𑖅	𑖅	𑖅	𑖅	𑖅

### (六)第六咒句

摩訶 迦盧尼迦哪

𑖅𑖅 𑖅𑖅 𑖅𑖅 𑖅𑖅

Mahā kāruṇikāyā

𑖅𑖅 mahā 如前述。𑖅𑖅 𑖅𑖅 𑖅𑖅 kāruṇika，是佛教專用的名詞，是爲具足悲智之義，與慈𑖅𑖅 maitrī 合稱爲慈悲。此處𑖅𑖅 𑖅𑖅 𑖅𑖅 kāruṇika，悲者即惻愴他人之苦而欲救濟之心，有讚嘆具大悲心者之意。北本《大般涅槃經》謂，能與眾生無量之利樂，稱爲大悲。所以慈愛眾生並給與快樂，稱爲慈；同感其苦，憐憫眾生，並拔除其苦，稱爲悲；二者合稱爲慈悲。佛陀之悲乃是以眾生苦爲己苦之同心同感狀態，故稱同體大悲。觀世音菩薩亦是悲心廣大無盡，故稱大悲。

3 (mwd) kAruNika mfn. (fr. %{\karuNa}), compassionate MBh. &c.

4 (otl) karuNikai

compassionate: 慈; 富於同情心的; 的

又慈悲與智慧可說同爲最高之德性，且佛心即以大慈悲表現之。慈與悲均以無瞋善根爲本性。慈悲係以無量之眾生爲對象，而能愛念憐愍無量之眾生，進而根本救度之，此種慈悲則爲佛、菩薩所獨具之德性。



𑖦𑖜 āyā 有朝向、望向…，與𑖦𑖜 𑖦𑖜𑖜𑖜𑖜𑖜 連結成一𑖦𑖜 𑖦𑖜𑖜𑖜𑖜𑖜，是為” 向大慈悲者…(歸禮 namaḥ)” 。此句如上述，此處沒有歸禮 namaḥ之句子，因是連接上二、三句之 namo aryā valokitaśvarāyā 之 namo 連續下來語勢的關係。

**The Sandhi Engine**  
 The internal sandhi of **kāruṇika** and **āyā** is **kāruṇikāyā**  
 कारुणिक | आया = कारुणिकाया

悉曇音聲分析：

摩訶 迦盧尼迦哪

𑖦𑖜 𑖦𑖜𑖜𑖜𑖜𑖜

Mahā kāruṇikāyā

1. 摩𑖦 ma 音：

如前述，摩𑖦 ma 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，一者莫婆切(平聲)、眉波切(平聲)，擬音成爲 mua；模臥切(去聲)、莫臥切(去聲)，擬音成爲 muah。以漢字古今音表比較之，中古音摩𑖦 ma 莫婆反切，擬音成爲 mua，吳音者讀 mo，河洛音爲 bo。(詳下表)

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言															
	攝開合等聲韻紐反切	韻紐	韻紐	韻紐	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
摩	果合	平	夫	明	莫婆歌	mua①	歌	明	陽平	muai①	歌	明	陽平	muo②	模	破	明	陽平	mo③	mo④	mo⑤	mo⑥	mo⑦	ma⑧	bo⑨

金剛智大師將此 mahā 漢譯音翻成”莽(浮聲呼)賀”，此莽(浮聲呼)有 maṅ(模朗反切)(平聲)之音，吳音亦發 man(詳下圖表)，廈門河洛音爲 bion，是屬大空音，這是比較特殊的唸法，在此一記。

2. 訶𑖜 ha 音：

訶𑖜 hā 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，是虎何切(平聲)，擬音成爲 ha；以漢字古今音表比較之，中古音訶虎何切，擬音成爲 ha，閩南河洛音爲 ho。(詳下表)

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																																																														
	攝開合等聲韻紐反切	韻紐	韻紐	韻紐	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																																																									
訶	果開	平	歌	虎何歌	ha①	歌	曉	陰平	ho①	核	破	喝	陰平	hr①										ho②	ho③	ho④	ho⑤	ho⑥	ho⑦	ho⑧	ho⑨	ho⑩	ho⑪	ho⑫	ho⑬	ho⑭	ho⑮	ho⑯	ho⑰	ho⑱	ho⑲	ho⑳	ho㉑	ho㉒	ho㉓	ho㉔	ho㉕	ho㉖	ho㉗	ho㉘	ho㉙	ho㉚	ho㉛	ho㉜	ho㉝	ho㉞	ho㉟	ho㊱	ho㊲	ho㊳	ho㊴	ho㊵	ho㊶	ho㊷	ho㊸	ho㊹	ho㊺	ho㊻	ho㊼	ho㊽	ho㊾	ho㊿

而金剛智大師將 hā 漢譯音翻成”賀”，此”賀”漢譯河洛音爲 ho 聲，若是配合前一字”莽(浮聲呼)賀”，則讀成 maṅ hāḥ，轉音成爲 man hoḥ，是爲悉曇正音，因 hā 者是九遍口音，要讀成 hāḥ，這就有”賀 hoḥ”之音，摩者轉成空音，即讀成爲莽 man。後面語辭，金剛智大師翻成”莽(浮聲呼)賀 迦(去)嚕嚕(卷舌呼)迦(引)耶”。



點音玄奘云maNi末尼mana末那者此意歟增一阿含云乾陀越翻 [show] (2 hits)  
 吒或云泮大佛頂經陀羅尼集經多有泮與伴同音可云ハツsphara [show] (10 hits)  
 道理日照三藏尊勝陀羅尼經注曰注平上去入者從四聲法借音讀注反者 [show] (5 hits)  
 a馱持嗎反sa薩ni尼文寶勝經莎蘇活反悉底 [show] (1 hit)  
 字有少音云maNi末尼kSaNa利那等是也 [show] (3 hits)  
 泥或注爾Nya字或注尼耶二合或注惹尼耶反或云憐或云若zUny [show] (12 hits)  
 va陀ndha文陀羅尼集經云盤陀文義釋作畔 [show] (3 hits)  
 ta或云調達尊勝陀羅尼有zvasa字社行類 [show] (1 hit)  
 大呪云爾尾難多文陀羅尼集經難字云彈去音又此軌前呪云頤||尾v [show] (5 hits)  
 囉梨假反玄奘法花陀羅尼云陀dhA刺ra力割反Ni文故知直羅 [show] (4 hits)  
 與社行類共譯尊勝陀羅尼後於東都漢又譯之此二陀羅尼音俱與義淨譯 [show] (3 hits)  
 nda難陀maNi末尼nakSa諾乞叉namo納謨等也加麼多 [show] (2 hits)

以漢字古今音表比較之，中古音尼字爲女夷切(平聲)擬音成爲 ni，上古音泥脂切(平聲)，故擬音成爲 nlei。吳音爲ni，若是閩南河洛音，則爲 ɿ(詳下表)。此處應依中古音念成 5i 捲舌音，因是舌內音③位置發音故。

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言																
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻			
尼	止	開	3	平	泥	女夷	支	ni①	脂	泥平	nlei①	齊微	泥	陽平	ni①	一七	泥	陽平	ni①	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話

### 6.迦𑖀 ka 音：

如前述迦字韻，迦𑖀 ka 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，一者古牙切(平聲)，擬音成爲 ka，二者居伽切(平聲)，擬音成爲 kia 之音。以漢字古今音表比較之，中古音迦𑖀 ka 古牙切，河洛音爲 ka，故擬音成爲 ka。若是上古音則有歌見切(平韻)，即要讀成 keai 之音(詳下表)。此處迦 ka 字聲，因後接字 ya 之音聲，依悉曇原則，就要轉讀成 kai 之音，即是讀上古音之聲音爲“迦哪 kaiyā”。

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言															
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻		
伽	假	開	2	平	見	古牙	麻	ka①	歌	見平	keai①	家麻	見	陰平	kia①	發花	基	陰平	tsia①	tsai①	ka①	ka①	ka①	ka①	ka①
袞																									
迦																									

### 7.哪𑖀 ya 音：

哪𑖀 ya 者其音韻依中古音讀成 jia，即是 ya 之音，上古音亦相類似，而河洛音讀成 ia，亦是 ya 之音韻。此處“哪”加上口邊，亦即是長音 yā 之意，如前文述。此處因前接 ka 之音聲，故前一字迦 ka 則又讀成 kai，成爲“迦哪 kaiyā”。

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言															
	攝	開	等	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻	紐	聲	韻		
耶	假	開	3	平	以	以連	麻	jia①	魚	餘平	ia①	車遮	影	陽平	ie①	也斜	影	陽平	ie①	ie①	ie①	ia①	ia①	ia①	ia①

### 三、大悲咒悉曇音譜(續)

#### 八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2010.06.09

	南無喝	囉怛那	跢囉夜哪	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
	𑖀𑖄	𑖄𑖀	𑖀𑖄𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄
	namaḥ	ratna	trayāyā	namo	āryā	valokite	śvarāyā
女聲		tan	taḥ			kiete <sub>(a→e)</sub>	
中聲	nam moho	na	yaḥ ya-	nam mo	ri ya-	vaḥ lo	śiḥ poḥ rai ya-
男聲		raḥ	raḥ		a-		

	菩提	薩跢婆哪	摩訶	薩跢婆哪	摩訶	迦嚧尼迦哪
	Bodhi	sattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā
	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖄	𑖀𑖄	𑖀𑖄𑖀𑖄𑖄
女聲			haḥ		haḥ	ka- niḥ kai
中聲	boḥ dhiḥ	taḥ vai ya-	maḥ	taḥ vai ya-	maḥ	ru ya-
男聲		saḥ		saḥ		

### 四、觀世音菩薩咒語前尊稱佛名不同之唸法說明

密教儀軌中有警覺之咒語與手印，諸菩薩都是長期處於定中，若無警覺之呼請下，祂們是不會從定中出的，所以警覺之稱呼咒語就顯得很重要，此警覺大概都是稱呼佛名、菩薩、金剛等名為主，或有其他特定的咒語語句。若是您稱呼佛名對了，菩薩祂們是不違本誓，一定會出定前來加持的，或是化身前來加持。但問題在於不知要在咒語前加唸佛名的人，或不會唸準悉曇梵音的人，往往持咒時本尊是不會來的，而意想不到的鬼神、護法神們卻都來了，很多人持密咒出差錯也就在於此，是不依儀軌之故。

大悲觀世音菩薩的尊稱是固定的，任何觀世音菩薩的咒語稱呼都是大同小異，模式是先皈依三寶，然後尊稱聖者觀自在菩薩聖號，然後歸禮覺悟有情、具大勢力者、具大悲心者，這也就是大悲咒的前一段咒語。

現在來比較唐西天竺沙門伽梵達摩大師(約 661 來中國)，金剛智大師(719 來中國)，兩人前後來中國相差約五十年，各翻譯有關於大悲咒的咒語，此二版前一段其稱呼佛名本同，但讀音卻又有點不同，伽梵達摩大師大部份較符合悉曇讀音原則，而後來到中國的金剛智大師，比較少用到悉曇轉讀音之技巧，但在 namaḥ 上的讀法是有點大不同，因加上了空音等，其他部份大都依原梵語音在讀。其版本為：曩慕 囉怛曩 但囉夜耶 曩莫 阿哩夜 嚩囉唎諦 濕嚩囉耶 冒地 薩多嚩耶 莽賀 薩多嚩耶 莽賀 迦嚧嚩迦耶。

金剛智大師版本佛名唸法

	曩慕	囉怛曩	怛囉夜耶	曩莫	阿哩夜	嚩囉枳諦	濕嚩囉耶
	namaḥ	ratna	trayāyā	namo	āryā	valokite	śvarāyā
	𑖦𑖩𑖫	𑖩𑖫	𑖦𑖫𑖫	𑖦𑖫	𑖦𑖫𑖩	𑖫𑖩𑖫𑖫𑖫	𑖫𑖩𑖫𑖫
女聲		taḥ	taḥ			kite	
中聲	nam mo	nan	yaḥ ya-	nam mo	ri ya-	vaḥ lo	śiḥ vaḥ rai ya-
男聲		raḥ	raḥ	a-			

	冒地	薩多嚩耶	莽賀	薩多嚩耶	莽賀	迦嚩嚩迦耶
	Bodhi	sattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā
	𑖦𑖩𑖫	𑖦𑖫𑖫𑖫	𑖦𑖫	𑖦𑖫𑖫𑖫	𑖦𑖫	𑖫𑖩𑖫𑖫𑖫𑖫𑖫𑖫
女聲		taḥ		taḥ		ka- niḥ kai
中聲	boḥ dhiḥ	vaḥ ya-	maṅ hoḥ	vaḥ ya-	maṅ hoḥ	ru ya-
男聲		saḥ		saḥ		

(待續)

